

B.T.S. COMMERCE INTERNATIONAL

Session 2004

Communication en langues étrangères

ESPAGNOL

*Durée de l'épreuve : 3 heures - Coefficient : 1,5**L'usage d'un dictionnaire bilingue est autorisé.**Les calculatrices sont interdites.***Levi's abandona el Lejano Oeste.**

Levi's surgió a mediados del siglo de la fusión de ambiciones de un inmigrante alemán, Levi Strauss, establecido con éxito como hombre de negocios en California, y un sastre Jacob Davis, natural de Reno (Nevada), que inventó un pantalón de algodón especial, con ribetes para proteger los castigados bolsillos de los mineros que buscaban oro. Davis fue el que escribió en 1872 a Strauss y le propuso la asociación que llevaría al nacimiento de
5 los vaqueros, o *blue jeans*.

Fue a mediados del siglo pasado, en los añorados y alocados sesenta de los *baby boomers*, cuando los Levi's se transformaron en un símbolo más de la identificación de la cultura norteamericana, del mitificado idealismo del oeste, de la libertad y del individualismo, de la dureza y la flexibilidad. Un icono interclasista que se contagió rápidamente por todo el mundo.

10 Pero hace tiempo ya que Levi's es también un negocio, una multinacional del mundo de la moda con sus grandezas y sus miserias cotidianas. En 1996, la compañía alcanzó un pico de ventas, y la temporada siguiente, en 1997, llegó a disponer de hasta 31 factorías repartidas por todo Estados Unidos.

Desde entonces, ese exitoso balance no ha dejado de caer. Fue en 2002 cuando la firma norteamericana decidió eliminar 3600 puestos de trabajo. Y el mes pasado se adelantaron otros 650 despidos en Europa y EE UU.

15 Las estrategias de salvación llevan tiempo en marcha y son variadas. La firma, hasta entonces un poco encorsetada en sus ya clásicos vaqueros, empezó a explorar el fenómeno de la moda juvenil y casual y se abrió a vender sus productos (un abanico más variado de ropa informal) en establecimientos ajenos.

Otra de las grandes medidas de ahorro de costes ha sido más simbólica que real. Hace años que las grandes empresas del sector de la moda y también de la ropa deportiva decidieron abaratar su producción explorando los mercados asiáticos, con precios más bajos en la mano de obra. Levi's ya lo hacía. La novedad
20 ahora es que toda la producción vendrá del exterior.

Lo que los responsables de Levi's han anunciado a finales de septiembre es el cierre de sus últimas cadenas de fábricas en territorio norteamericano.

25 En el comunicado oficial, el presidente ejecutivo, Phil Marineau, explicó claramente tanto los motivos del traslado de sus factorías de cosido y producción a México y Asia como los buenos deseos e intenciones hacia los trabajadores despedidos.

"Nosotros estamos en una altamente competitiva industria donde pocas marcas poseen y manufacturan sus productos en Norteamérica. De hecho, nosotros somos una de las últimas en hacerlo. Pero en orden a permanecer competitivos, nosotros necesitamos centrar nuestros recursos sobre productos diseñados y
30 desarrollados en las ventas y en la relación con nuestros clientes", apuntó Marineau. El directivo aseguró que la multinacional hará todo lo que pueda para llegar a un acuerdo con los trabajadores afectados para minimizar el impacto de esta medida.

Levi's tiene a gala ser una de las primeras multinacionales más comprometidas con sus empleados y su forma de operar, tras firmar en 1991 un código de conducta en el que se compromete a cumplir que todas las
35 personas a su cargo realizan tareas en condiciones de seguridad y salubridad, y son tratadas con dignidad y respeto. En 1992 extendió un complejo seguro médico a todo su personal en Estados Unidos.

Javier CASQUEIRO
El País, 5 de Octubre de 2003

I - VERSION (20 points)

Traduire depuis: "*Pero hace tiempo... jusqu'à ... en la mano de obra.*" (lignes 10 à 20).

II - QUESTIONS (20 points)

- 1) ¿Cuáles fueron las diferentes etapas del desarrollo de la multinacional Levi's?
- 2) Explique usted los diferentes medios y estrategias de Levi's para sobrevivir.
¿Cuáles pueden ser las consecuencias de dichos medios y estrategias tanto a nivel económico como humano?

III - LETTRE COMMERCIALE (20 points)

Rédigez cette lettre en espagnol en respectant les normes de présentation.

Le responsable des achats du magasin "Moda joven" de Zaragoza écrit à son fournisseur de produits Levi's, en région toulousaine, « Les frères Bernard », une lettre de réclamation.

Les produits commandés (à préciser) au mois de novembre ont été livrés hors délais (à préciser).

De plus certains modèles fournis ne correspondent pas à la commande (à préciser).

De ce fait, le magasin a manqué des ventes en période de fêtes de fin d'année et demande donc des compensations conséquentes (à détailler) pour le dommage subi, ainsi que l'échange rapide des produits non commandés qu'il refuse.

Le responsable espagnol exerce une pression en menaçant son fournisseur de rompre leurs relations commerciales .

Vous rédigerez cette lettre en respectant les normes de présentation usuelles.